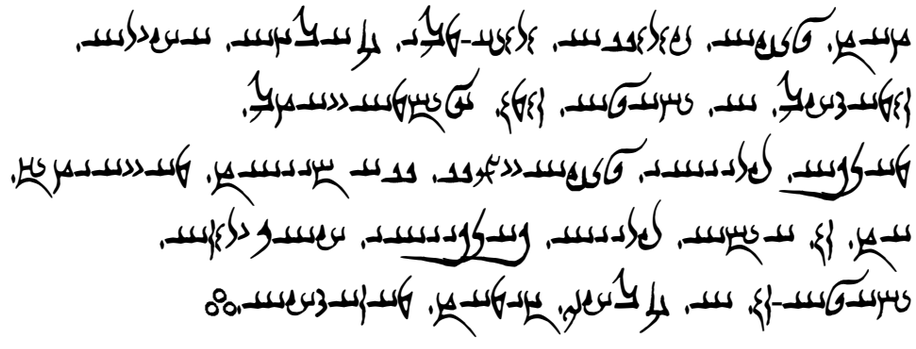
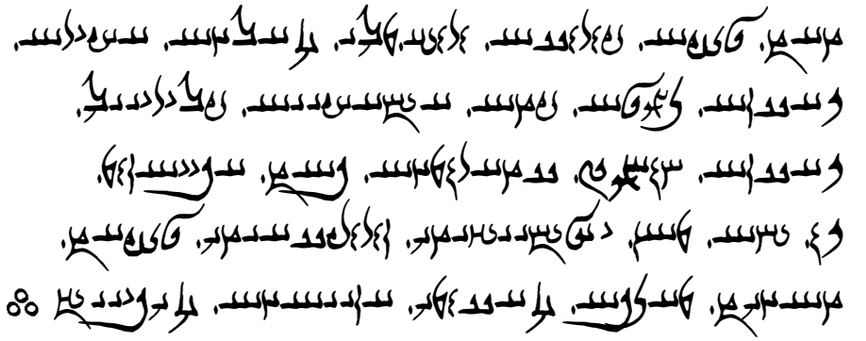

staroavestijski

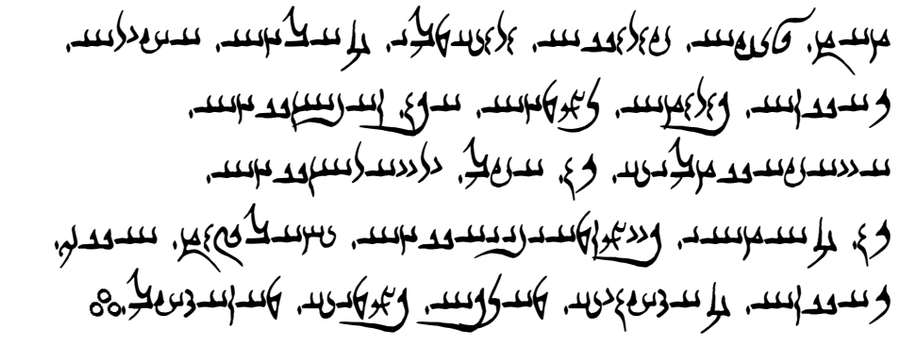
Yasna 44, 1, 3-4



taŋ̇ θβā pərəsā ərəš-mōi vaocā ahurā
nəmaŋhō ā yaθā nəmə xšmāuuatō
mazdā friiāi θβāuuąs saxiiāŋ̇ mauuaitē
aŋ̇ nə aṣā friiā dazdiiāi hākurənā
yaθā nə ā vohū jimaŋ̇ manaŋhā



taŋ̇ θβā pərəsā ərəš-mōi vaocā ahurā
kas-nā xᵛāŋg starəm-cā dāŋ̇ aduuānəm
kā yā må uxšiieitī nərəfsaitī θβaŋ̇
tācīŋ̇ mazdā vasəmī aniiā-cā vīduiiē



taŋ̇ θβā pərəsā ərəš-mōi vaocā ahurā
kas-nā dərətā zą̊m-cā adə nabå̊s-cā
auuapastōiš kā apō uruuarå̊s-cā
kā vātāi duuą̊nmaibiias-cā yaogəŋ̇ āsū
kas-nā vaŋhāuš mazdā dą̊miš manaŋhō

Yasna 44, 5–7

mōi gəuš urvā hacā ahurā θβā pərəsā taiš θβā pərəsā

mōi gəuš urvā hacā ahurā θβā pərəsā taiš θβā pərəsā

mōi gəuš urvā hacā ahurā θβā pərəsā taiš θβā pərəsā

mōi gəuš urvā hacā ahurā θβā pərəsā taiš θβā pərəsā

yā frauuaxšīiā yezi tā aθā haiθiia yā maŋaoŋriš cazdōŋhuuaitīm araδahiia

kā yā ušā aram-piθā xšapā-cā kā huuapā xᵛafnəm-cā dāŋ zaēmā-cā

kā huuapā raocāš-cā dāŋ tamāš-cā kā huuapā vohū cinas manaŋha

taibiiō xšaθrəm vohū cinas manaŋha kaēbiiō azīm raniiō-skarətīm gąm taxšō

aŋšəm šiiaoθanāiš dabqaitī ārmatiš mē vaŋhā, ahmāi hazaŋrəm. pairikā-kərəfəm, nasō-kāhə-mərəθ,

mōi gəuš urvā hacā ahurā θβā pərəsā taiš θβā pərəsā

mōi gəuš urvā hacā ahurā θβā pərəsā taiš θβā pərəsā

mōi gəuš urvā hacā ahurā θβā pərəsā taiš θβā pərəsā

mōi gəuš urvā hacā ahurā θβā pərəsā taiš θβā pərəsā

spəṇtā mainiiū vīspanąm dātārəm nasuš, mainiiauš, kərəsō-kāiiō, nasuuō-kərəpō,

azəm taiš θβā frauxšīnī auuąmī mazdā kərəsāspō, mainiiauš, aojōdātō, kərəsō-kāiiō,

kā uzəmēm corəţ vīānaiia puθrəm piθrē θrī, θrikāiiā, mīδrōiš, ārəduuī-hunarənuuī, rapəθβrīiā, rapəθrō ahī,

kā barəxδąm tāšt xšāθrā maţ ārmaitīm θrī, rīšīiō-θβaŋhā, mainiiū, spəṇtō-gaušā, āfrī, nasō-kāhə-mərəθ,

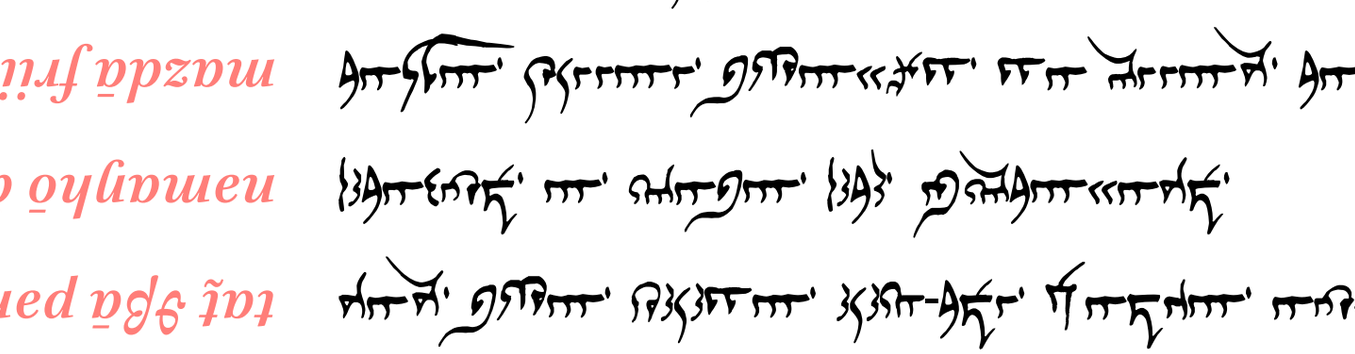
tąţ θβā pərəsā arəš-mōi vaocā ahurā mōi-mī, gāiθānī, raēšuuā-dasī, hīiaŋtō-θβaŋhō, ārī-mī-θβaŋhō, nasuuīš,



taṯ θβā pərəsā ərəš-mōi vaocā ahurā

taṯ̃	acc nsg	*ta-*	taj
ϑβā	acc	*tuuām*	ti
pərəsā	1sg ind praes act	*pərəsa-*	pitati
ərəš	adv	*ərəš*	prȁvo
mōi	dat encl	*azəm*	ja
vaocā	2sg ipv aor act	*vac-*	govoriti
ahurā	voc msg	*ahura-*	Ahura

tat < ie. **tod*: up. stind. *tat*, grč. τό, lat. *-tud* (u *is-tud*), stsl. то. — ***ϑβā*** < ie. **tu̯e*; up. grč. σε, lat. *tē*. — ***pərəsā*** < ie. **pŕ̥k-sḱ-o-h₂*; up. 1) ie. **pŕ̥k-* ⇒ **pŕ̥k-sḱ-e-ti* > stind. *pr̥cchati*, 2) ie. **pŕ̥k-* ⇒ **h₁e-pŕ̥k-o-m* > stpers. *aparsam*, 3) ie. **pŕ̥k-* :: **prek-* ⇒ ie. **prek-s* > lat. *prex*, 4) ie. **pŕ̥k-* :: **prok-* > stsl. просити. — ***ərəš*** ⇐ **ərəz-* < ie. **h₃rǵ-*; up. 1) ie. **h₃rǵ-* ⇒ **h₃rǵ-u-s* > stind. *r̥juḥ*, 2) ie. **h₃rǵ-* :: **h₃reǵ-* ⇒ ie. **h₃reǵ-o-h₂* > grč. ὀρέγω, lat. *regō*. — ***mōi*** < ie. **h₁moi*; up. stind. *me*, stpers. *-maiy*, grč. ἐμοί / μοι. — ***vaocā*** < ie. **u̯e-uku̯-e-ø*; up. 1) grč. εἰπέ, sa дисимилацијом *u̯ – u* > *u̯ – i*, 2) ie. **uku̯-* :: **u̯eku̯-* ⇒ ie. **u̯eku̯-os-ø* > stind. *vacaḥ*, грч. ἔπος, 3) ie. **uku̯-* : **u̯ōku̯-* :: ie. **u̯ōku̯-* ⇒ **u̯oku̯-s* / **u̯ōku̯-s* > stind. *vāk*, grč. ὄψ, lat. *vāk*. ～～～



*mē, ahī, mōi, θβāuuaq, xšaθrōi, vīspē, vohū, ahurō, mazdā, spəṇtō, aŋrō, mainiiū, daēuuō, ašəm, vaŋhuš, fšuiiāt, urvātā, nmānəm, vīspāsu, dāmąm, θβā, tē, vaŋhāuš, manaŋhō, ā, yaθā, nā

nəmaŋhō	gen msg	*nəmah-*	vjernik
ā	postp	*ā*	ka, prema
yaϑā	adv	*yaϑā*	kako
nəmə	nom msg	*nəmah-*	služba
xšmāuuatō	gen nsg	*xšmāuuant-*	koji je kao vi
mazdā	voc msg	*mazdā-*	Mazda
friiāi	dat msg	*friia-*	prijatelj(ski)
ϑβāuuąs	nom msg	*ϑβāuuant-*	koji je kao ti
saxiiāṯ	3sg opt aor act	*sąh-*	reći
mauuaitē	dat msg	*mauuant-*	koji je kao ja

aṯ̃	conj	*onda*	onda
nə	gen	*vaēm*	mi
aṣ̌ā	int nsg	*aṣ̌a-*	istina
friiā	nom mpl	*friia-*	prijatelj(ski)
dazdiiāi	inf praes	*dā-*	staviti; dati
hākurənā	nom npl	*hākurəna-*	odnos
yaϑā	adv	*yaϑā*	kako
nə	gen	*vaēm*	mi
ā	postp	*ā*	ka, prema
vohū	int nsg	*vaŋhu-*	dobar
jimaṯ̃	3sg inj aor act	*gam-*	ići
manaŋhā	int nsg	*manah-*	duh

nəmaŋhō < ie. **nem-es-es*; up. 1) stind. *namasaḥ*, 2) ie. **nem-es-* ⇒ **nem-es≂o-s* > lat. *numerus*, 3) ie. **nem-* > stind. *namati*, grč. νέμω, got. *niman*. — ***ā***, up. stind. *ā*, stpers. *-ā* (često u locsg). — ***yaϑā*** ⇐ ie. **Hi̯-o-*; up. stind. *yathā*, stpers. *yathā*. — ***nəmə*** < ie. **nem-os-ø*; up. stind. *namaḥ* i *v.* napomenu *s.v. nəmaŋhō* gore. — ***xšmāuuatō*** < ie. ʔ*Hi̯(u)+us-sm-o-u̯n̥t-es*; up. stind. *yušmāvataḥ*; up. 1) ie. **Hi̯u-* > got. *jus*, 2) ie. **us-* ⇒ **us-sm-es* > grč. eol. ὔμμε, 3) ie. **us-* : **u̯os* > stind. *vaḥ*, lat. *vōs*, 4) ie. **Hi̯(u)+us-* ⇒ ʔ*Hi̯(u)+us-sm-es* > grč. eol. ὔμμε, 5) ie. ʔ*Hi̯(u)+us-sm-* ⇒ ʔ*Hi̯(u)+us-sm-o-u̯n̥t-es*? — ***friiāi*** < ie. **priH-⟨ōi⟩* < **priH-o-ei*; up. 1) stind. *priyā-a*, 2) ie. **priH-* > pgerm. **frijaz* (> njem. *frei*, eng. *free*), srp. *prìjati*. — ***ϑβāuuąs*** < ie. **tu̯-o-u̯ents* ⇐ ie. **tu*; up. 1) stind. *tvāvān*, 2) ie. **tu* > grč. dor. τύ, lat. *tū*. — ***saχ́iiaṯ̰*** < ie. **ḱn̥s-i̯eh₁-t*; up. 1) ie. **ḱn̥s-* :: **ḱens-* ⇒ ie. **ḱens-e-ti* > stind. *śaṃsati*, stav. *sāŋghaitī*, 2) ie. **ḱn̥s-* :: ʔ*kēns-* ⇒ ie. ʔ*kēns-ei̯e-* > lat. *cēnesō*. — ***mauuaitē*** < ie. **h₁m-o-u̯n̥t-ei* ⇐ **h₁m-*; up. 1) stind. *māvate*, 2) ie. **h₁m-* ⇒ **h₁m*-e > stind. *mē*. 〜〜〜

aṯ < ie. **h₂et*; up. grč. ἀτ- (u ἀτάρ), lat. at, stsl. отъ. — ***nā*** < ie. **nos*; up. 1) stind. *naḥ*, lat. *nōs*, 2) ie. **nos* :: **ns* ·· ie. **n̥s-* ⇒ **n̥s-sm-es* > grč. ἄμμες. — ***aṣ̌ā*** < ie. **h₂r̥-t-o-h₁*; up. 1) stind. *rtā*, 2) ie. **h₂r̥-t-o-* > stind. *r̥ta-*, stpers. *Arta-* (u stpers. *Arta-xšaça*, tj. u grč. Ἀρτα-ξέρξης), 3) ie. **h₂r̥-* ⇒ **h₁e-h₂r-h₂r-o-m* > grč. ἦραρον, 4) ie. **h₂r̥-* :: **h₂er-* ⇒ ie. **h₂er-o-nto* > stind. *aranta*, 5) ie. **h₂r̥-* :: **h₂er-* ⇒ ie. **h₂er-t-u-s* > grč. ἀρτύς, lat. *artus*. — ***friiā*** < ie. **priH-e-h₂*; *v.* napomenu *s.v. friiāi* u stihu 44, 1.3 gore. — *dazdiiāi* < ie. **dʰe-dʰh₁-t-i≨o-ei* ⇐ **dʰeh₁*? — ***yathā*** ⇐ ie. **Hi̯-o-*; *v.* napomenu *s.v.* u stihu 44, 1.2 gore. — ***nā*** < ie. **nos*; i napomenu *s.v.* u stihu 44, 1.3 gore. — ***vohū*** < ie. **u̯es-u-h₁*; up. ie. **u̯es-u-s* > stind. *vasuḥ* i grč. ἑϋς, tj. ako ἑϋς nije od ie. **h₁s-u-s*. — ***jimaṯ*** < ie. **gᵘ̯em-e-t*, od **jəmaṯ*; up. 1) stind. *agamat*, 2) ie. **gᵘ̯em-* :: **gᵘ̯m-* ·· ie. **gᵘ̯m̥-* ⇒ **gᵘ̯m-i̯-o-h₂* > grč. βαίνω, lat. *veniō*, 3) ie. **gᵘ̯em-* :: **gᵘ̯m-* ·· ie. **gᵘ̯m̥-* ⇒ **gᵘ̯m̥-sḱ-* > stind. *gacchati*, grč. βάσκω. — ***manaŋhā*** < ie. **men-es-eh₁*; up. 1) stind. *manasā*, 2) ie. **men-es-* ⇒ **dus+men-es-s* > stind. *durmanāḥ*, av. *dušmanå̄*, grč. δυσμενής, 3) ie. **men-es-* : **men-os-* ⇒ ie. **men-os-ø* > stind. *manaḥ*, av. *manō*, grč. μένος, 4) ie. **men-* : **mon-* ⇒ ie. **me-mon-e* > grč. μέμονε. ～～～～～～～～～

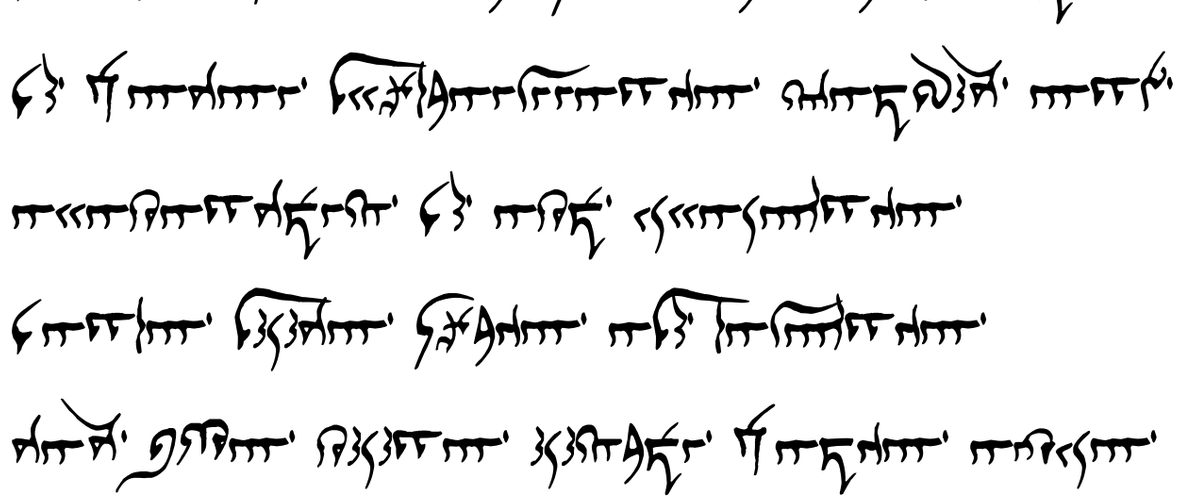
𐬐𐬀𐬎-𐬥𐬀 𐬭𐬌𐬎𐬀𐬙𐬀𐬌 𐬐𐬀

kas	nom msg	*ka-*	ko
-nā	pcl	*-nā*	
zą̇ϑa	int nsg	*zą̇ϑa-*	rođenje
ptā	nom msg	*ptar-*	otac
aṩahiiā	gen msg	*aṩa-*	Aša
pouruuiō	nom msg	*pouruiia-*	prvi
kas-	nom msg	*ka-*	ko
-nā	pcl	*-nā*	
xᵛə̄n̰g	gen nsg	*xᵛar-*	sunce
starəm	gen mpl	*star-*	zvijezda
cā	conj	*cā*	i
dāt̰	3sg inj aor act	*dā-*	staviti, stvoriti; dati
aduuānəm	acc msg	*aduuan-*	put

kə̄	nom msg	*ka-*	ko
yā	int msg	*ya-*	koji
må̄	nom msg	*māh-*	mjesec
uxšiieitī	3sg ind praes act	*uxš-*	rasti
nərəfsaitī	3sg ind praes act	*narəp-*	opadati
θβaṯ̃	adv	*θβaṯ̃*	onda
tā-cīṯ̃	accdu	*ta-*	ovaj
mazdā	voc msg	*mazdā-*	Mazda
vasəmī	1sg ind praes act	*as*	željeti
aniiā	acc npl	*aniia-*	drugi
cā	conj	*cā*	i
vīduiiē	inf act	*vid-*	znati

kas° < ie. *k^{u}-o-s ⇐ *k^{u}-; up. 1) av. *kā*, 2) stind. *kaḥ*, 3) ie. *k^{u}- ⇒ *k^{u}-i-s > het. *kuiš*, grč. τίς / τὶς, lat. *quis*, 4) ie. *k^{u}- ⇒ *k^{u}-o-d > lat. *quod*. — **na** < ie. **ne*; stind. *na*, grč. -νε, lit. *nè*. — **zą̇ϑā** < ie. **ǵenh₁-t-o-h*; up. 1) ie. **ǵenh₁-t-o-* > stvnj. *kind*, 2) ie. **ǵenh₁-t-* :: **ǵnh₁-t-* ·· ie. **ǵn̥h₁-t-* ⇒ **ǵn̥h₁-t-i-(s)* > stind. *-jāti-*, grč. γένεσις. — **ptā** < ie. **pH₂-ter-s*; up. 1) stind. *pitā*, stpers. *pitā*, grč. πατήρ, lat. *pater*, got. *fadar*, 2) ie. **pH₂-ter-* :: **pH₂-tr-* ⇒ ie. **pH₂-tr-s* ·· **pH₂-tr̥-s* > stind. *pituḥ*, got. *fadrs*, 3) ie. **pH₂-ter-* :: **pH₂-tr-* ⇒ ie. **pH₂-tr-i* > grč. πατρὶ, lat. *patre*. — **aṣ̌ahiiā** < ie. **h₂r̥t-o-s+Hi-o*; up. stind. *r̥tasya* i *v.* napomenu *s.v. aṣ̌ā* u stihu 44, 1.3 gore. — **pouruuiō** < ie. **pr̥H-u̯-i̯-o-s* ⇐ **pr̥H-u̯-*; up. 1) stind. *pūrvyaḥ*, 2) ie. **pr̥H-u̯-* ⇒ **pr̥H-u̯-o-(s)* > stind. *pūrva-*, av. *pauruva-*, stpers. *paruva-*. — **kas°** < ie. **k^{u}-o-s*; *v.* napomenu u stihu 44, 3.1 gore. — **na** < ie. **ne*; *v.* napomenu u stihu 44, 3.1 gore. — **x^{v}ə̄n̥g** < ie. **s(h₂)u̯-en-s*; up. 1) ie. **s(h₂)u̯-en-* / **s(h₂)u̯-el-*, 2) ie. **sh₂u̯-* ⇒ **s(h₂)u̯-el-ø* > stind. *svar*, av. *huuarə*, 3) ie. **sh₂u̯-* ·· **seh₂u-* ⇒ ie. **seh₂u-l-es* > stind. *suraḥ*, 4) ie. **sh₂u̯-* :: **seh₂u̯-* ⇒ ie. **seh₂u̯-el-* > grč. jon. ἠέλιος, 5) ie. **seh₂u̯-el-* : **seh₂u̯-ol-* ⇒ ie. *?*seh₂u̯-ol-s* > lat. *sōl*. — **starəm** < ie. **h₂str-o(≠o)-om*; up. 1) grč. ἄστρων, 2) ie. **h₂str-* ·· **h₂str-* ⇒ ie. **h₂str-bʰi≠s* > stind. *str̥bhiḥ*, 3) ie. **h₂str-* :: **h₂ster-* ⇒ ie. **h₂ster-s* > grč. ἀστήρ, 4) ie. **h₂ster-* :: *? *h₂stor-* ⇒ ie. *?*h₂stor-es* > stind. *tāraḥ*, inače **h₂stēr-es*. — **-cā** < ie. **k^{u}e*; up. stind. *ca*, stpers. *cā*, grč. τέ, lat. *-que*. — **daṯ** < ie. **dʰeh₁-t* (ili **deh₃-t*); up. stind. *adhāt* (ili *adāt*), grč. ἔθηκα (ili ἔδωκα). — **aduuānəm** < ie. *[?]-*on-em* << *[?]-*on-m̥*; up. stind. *adhvānam*. ∼

kə̄ < ie. *$k^{u̯}$-o-s; *v.* napomenu u stihu 44, 3.1 gore. — ***yā*** < ie. *$Hi̯$-o-h_1. — ***mā̊*** < ie. *meh_1-n̥-s-; up. 1) stind. *māḥ*, stpers. *māh-*, 2) ie. *meh_1-n̥-s- ·· *meh_1-n-s- > grč. jon. μήν, at. μείς. — ***uxṣ̌iieitī*** < ie. *$h_2$ug-s-$i̯$-e-ti; up. 1) ie. *$h_2$ug-s-e-ti > stind. *ukṣati*, 2) ie. *$h_2$ug- :: *$h_2$eug- ⇒ ie. *$h_2$eug-$ei̯$e- > lat. *augeō*, 3) ie. *$h_2$ug-s- :: *$h̥_2u̯$eg-s- ⇒ ie. *$h̥_2u̯$eg-s-t > av. *vaxšt̰*, 4) ie. *$h_2$ug-s- :: *$h̥_2$eug-s- ⇒ ie. *$h_2$eug-s-o- > grč. αὔξομαι. — ***ϑβat̰***, up. stind. *tvat*. — ***tācīt̰*** < ie. *t-e-h_1+$k^{u̯}$-i-d; up. 1) ie. *t-e-h_1 > stind. *tā*, 2) ie. *$k^{u̯}$-i-d > het. *kuit*, stind. *cit*, stpers. *ciy*, grč. τί / τὶ, lat. *quid*. — ***vasəmī*** < ie. *$u̯$eḱ-mi; up. 1) het. *u̯ekmi*, stind. *vaśmi*, 2) ie. *$u̯$eḱ- ⇒ *$u̯$eḱ-o-nt-s > grč. ἑκών. — ***aniiā*** << ie. *$h_2$el-$i̯$-e-h_2; up. 1) stind. *anyā*, 2) ie. *$h_2$el-$i̯$-o-s > grč. ἄλλος, lat. *alius*. — ***cā*** < ie. *$k^{u̯}$e; *v.* napomenu *s.v.* u stihu 44, 3.3 gore. — ***vīduiiē*** < ie. *$u̯$id-[?]; up. stind. *vid-*, grč. ἰδ- / ἰσ-, lat. *vid-*. ∼∼∼∼∼∼∼∼∼∼∼∼∼∼∼∼



taṯ ϑβā pərəsā ərəš-mōi vaocā ahurā

kas-nā dərətā zą̇m-cā adə̄ nabå̄s-cā

auuapastōiš kə̄ apō uruuarå̄s-cā

kə̄ vātāi duuą̇nmaibiias-cā yaogəṯ āsū

kas-nā vaŋhə̄uš mazdā dą̇miš manaŋhō

kas	nom msg	*ka-*	ko
nā	pcl	*nā*	
dərətā	3sg inj aor mp	*dar-*	držati
zą̇m	acc fsg	*zəm-*	zemlja
cā	conj	*cā*	i
adə	adv	*adə*	ispod
nabå̄s	acc npl	*nabah-*	nebo
cā	conj	*cā*	i
auuapastōiš	inf (?)	*auua-pat-* (?)	pasti (?)
kə	nom msg	*ka-*	ko
apō	acc fpl	*ap-*	voda
uruuarå̄s	acc fpl	*uruuarā-*	biljka
cā	conj	*cā*	i

kə	nom msg	*ka-*	ko
vātāi	dat msg	*vāta*	vjetar
duuą̇nmaibiias	dat npl	*duuą̇nman-*	(?)
cā	conj	*cā*	i
yaogəţ	3sg inj aor act	*yuj-*	ujarmiti, povezati
āsū	acc du	*āsu-*	brz
kas	nom sg	*ka-*	ko
nā	pcl	*nā*	
vaŋhāuš	gen nsg	*vaŋhu-*	dobar
mazdā	voc msg	*mazdā-*	Mazda
dą̇miš	nom msg	*dą̇mi-*	stvoritelj
manaŋhō	gen nsg	*manah-*	misao

kas° < ie. **kᵘ̯-o-s*; *v.* napomenu *s.v.* u stihu 33, 3.2. — ***na*** < ie. **ne*; *v.* napomenu u stihu 44, 3.1 gore. — ***dərətā*** < ie. **dʰr̥-to*; up. ie. **dʰr̥-* :: **dʰor-* ⇒ ie. **dʰor-eie̯-* > stind. *dhārayati*, stpers. *dārayāmiy*. — ***zą̇m*** < ie. **⟨dʰǵʰōm⟩* < **dʰǵʰ-om-m*; up. 1) stind. *kṣām*, 2) ie. **dʰǵʰ-om-m* ·· **dʰǵʰ-om-m̥* >> grč. χθόνα, 3) ie. **dʰǵʰ-om-* ⇒ **dʰǵʰ-om-el-* > lat. *humilis*, 4) ie. **dʰǵʰ-om-* : **dʰǵʰ-em-* ⇒ ie. **dʰǵʰ-em-el-* > nfrig. ζεμελως, 5) ie. **dʰǵʰ-om-* :: **dʰǵʰ-m-* ⇒ ie. **dʰǵʰ-m-es* > av. *zəmō / zəmas*°, 6) ie. **dʰǵʰ-om-* ::**dʰeǵʰ-om-* ⇒ ie. **dʰeǵʰ-om-ø* > het. *tēkan*. — ***cā*** < ie. **kᵘ̯e*; *v.* napomenu *s.v.* u stihu 44, 3.3 gore. — ***adə*** < ie. **n̥dʰ-er*; up. stind. *adhaḥ*, got. *undar*. — ***nabås***° < ie. **ʔnebʰ-es-h₂*; up. grč. ep. νέφεα, stsl. небеса. — ***auua-pastōiš*** < ie. **ʔh₂e-û̯e+pet(h₁)-t-o-*; up. 1) ie. **h₂e-û̯e* > stind. *ava*, stpers. *ava*, 2) ie. **pet(h₁)-t-o-* > stind. *patitia*. — ***kə*** < ie. **kᵘ̯-o-s*; *v.* napomenu u stihu 44, 3.1 gore. — ***apō*** < ie. **[?]-n̥s*; up. stind. *apaḥ*. — ***uruuarås*** < ie. **[?]-eh₂-n̥s*; up. stind. *urvarāḥ*. — ***cā*** < ie. **kᵘ̯e*; *v.* napomenu *s.v.* u stihu 44, 3.3 gore. 〜〜〜

kə̄ < ie. *$k^{u̯}$-o-s; *v.* napomenu u stihu 44, 3.1 gore. — ***vātāi*** < ie. *h_2u̯eh_1-n̥t-o-ei; up. 1) stind. *vātāy-a*, lat. *ventō*, 2) ie. *h_2u̯eh_1- ⇒ *h_2u̯eh_1-ti > stind. *vāti*, grč. ἄησι. — ***duuą̇nmaibiias*** < ie. *[?]-*mn̥-b^hi̯≠os*; up. stind. *-a-bhyaḥ*. — ***yaogət̰*** < ie. *i̯eug-t; up. 1) ie. *i̯eug- ⇒ *h_1e-i̯eug-s-m̥ > grč. ἔζυεξα, 2) ie. *i̯eug- :: *i̯ug- ⇒ ie. *i̯u-n-g- > stind. *yuñjanti*, lat. *iungō*, 3) ie. *i̯eug- :: *i̯ug- ⇒ ie. *i̯u-ne-g-ti > stind. *yunakti*, 4) ie. *i̯eug- :: *i̯ug- ⇒ ie. *h_1e-i̯ug-e-t > stind. *ayujat*. — ***āsū*** < ie. ?*HoHḱ-u-h_1*; up. 1) stind. *āśū*, 2) ie. *HoHḱ-u-s > stind. *āśuḥ*, grč. ὠκύς, lat. ōc- (u *ōcior*). — ***kas°*** < ie. *$k^{u̯}$-o-s; *v.* napomenu u stihu 44, 3.1 gore. — ***na*** < ie. *ne; *v.* napomenu u stihu 44, 3.1 gore. — ***vaŋhə̄uš*** < ie. *u̯es-eu-s; *v.* napomenu *s.v. vohū* u stihu 44, 1.5 i up. stind. *vasoḥ* i grč. ἐῆος, od *u̯es-eu̯-os. — ***dą̇miš*** < ie. *d^heh_1-m-i-s ⇐ *d^heh_1-; up. 1) ie. *d^heh_1-m-i-s : ie. *d^hh_1-m-i-s > grč. θέμις, 2) ie. *d^heh_1- ⇒ *de-d^heh_1-ti / *di-d^heh_1-ti > stind. *dadhāti*, grč. τίθησι. — ***manaŋhō*** < ie. *men-es-es; up. 1) stind. *manasaḥ*, 2) ie. *men-es-es : *men-es-os > grč. ep. μένεος. ∼∼∼∼∼

taṯ ϑβā pərəsā ərəš-mōi vaocā ahurā

kə̄ huuāpå raocå̄s-cā dāṯ təmå̄s-cā

kə̄ huuāpå xᵛafnəm-cā dāṯ zaēmā-cā

kə̄ yā uṣå̄ arə̄m-piϑβā xṣ̌apā-cā

yå̄ maŋaoϑrīš cazdōṇghuuaṇtəm arəϑahiiā

kə	nom msg	*ka-*	ko
huuāpå	nom msg	*huuāpah-*	blagotvorac
raocå̄s	acc npl	*raocah-*	svjetlo
cā	conj	*cā*	i
dāt̰	3sg inj aor act	*dā-*	staviti, stvoriti; dati
təmå̄s	acc npl	*təmah-*	tama
cā	conj	*cā*	i
kə	nom msg	*ka-*	ko
huuāpå̄	nom msg	*huuāpah-*	blagotvorac
xᵛafnəm	acc msg	*xᵛafna-*	san
cā	conj	*cā*	i
dāt̰	3sg ind aor act	*dā-*	staviti, stvoriti; dati
zaēmā	acc nsg	*zaēman-*	java
cā	conj	*cā*	i

kə	nom msg	*ka-*	ko
yā	int msg	*ya-*	koji
uš̊ā	nom fsg	*ušah-*	zora
arəm-piθβā	nom fsg	*arəm-piθβā-*	podne
xš̥apā	nom fsg	*xš̥apā-*	noć
cā	conj	*cā*	i
yå̄	nom fpl	*ya-*	koji
maŋaoθrīš	nom fpl	*maŋaoθrī-*	koji podsjeća
cazdōn̥ghuuaṇtəm	acc msg	*cazdahuuant-*	vjernik (?)
arəθahiiā	gen nsg	*arəθa-*	obaveza

kə̄ < ie. **kᵘ̯-o-s*; *v.* napomenu u stihu 44, 3.1 gore. — ***huuāpå̄*** < ie. **h₁su+h₃ep-es-s*; up. 1) ie. **h₁su-* > stind. *su-*, grč. εὐ-, stsl. съ, 2) ie. **h₃ep-es-* : **h₃ep-os-* ⇒ **h₃ep-os-ø* > stind. *apaḥ*, lat. *opus*. — ***raocå̄s°*** < ie. *ˀleuk-es-h₂*; up. 1) ie. **leuk-* ⇒ **leuk-e-toi* > stind. *rocate*, 2) ie. **leuk-* ⇒ **leuk-s* > lat. *lūx*, 3) ie. **leuk-* ⇒ **leuk-o-* > grč. λευκός. — ***cā*** < ie. **kᵘ̯e*; *v.* napomenu *s.v.* u stihu 44, 3.3 gore. — ***daṯ*** < ie. **dʰeh₁-t* (ili **deh₃-t*); *v.* napomenu *s.v.* u stihu 44, 3.3 gore. — ***təmå̄s°*** < ie. *ˀtemH-es-h₂*; up. 1) ie. **temH-* ⇒ **temH-os-ø* > stind. *tamaḥ*, 2) ie. **temH-* :: **tmH-* ·· ie. **tm̥H-* ⇒ **tm̥H-eh₂-ø* > stsl. тьма, lit. *tima*. — ***cā*** < ie. **kᵘ̯e*; *v.* napomenu *s.v.* u stihu 44, 3.3 gore. — ***kə̄*** < ie. **kᵘ̯-o-s*; *v.* napomenu u stihu 44, 3.1 gore. — ***huuāpå̄*** < ie. **h₁su+h₃ep-es-s*; *v.* napomenu u stihu 44, 5.2 gore. — ***xᵛafnəm*** < ie. **sṷepn-o-m*; up. 1) stind. *svapnam*, lat. *somnum*, 2) ie. **sṷepn-o-m* : **sṷopn-o-m* > lit. *sãpną*, 3) ie. **sṷepn-o-m* : **sṷopn-o-m* :: ie. **supn-o-m* > grč. ὕπνον. — ***cā*** < ie. **kᵘ̯e*; *v.* napomenu *s.v.* u stihu 44, 3.3 gore. — ***daṯ*** < ie. **dʰeh₁-t* (ili **deh₃-t*); *v.* napomenu *s.v.* u stihu 44, 3.3 gore. — ***zaēmā*** < ie. *ˀǵʰei-mn̥-ø*; up. 1) ie. **ǵʰei-* :: **ǵʰi-* ⇒ ie. **ǵʰi-neu-ti* > stind. *hinoti*, 2) ie. **ǵʰei-* :: **ǵʰoi-* ·· ie. **ǵʰoi̯-* ⇒ **ǵʰoi̯-ei̯e-* > mlav. *fra-zaiiaiiāmi*. — ***cā*** < ie. **kᵘ̯e*; *v.* napomenu *s.v.* u stihu 44, 3.3 gore. 〜〜〜

kə < ie. *k^{u}-o-s; *v.* napomenu u stihu 44, 3.1 gore. — ***yā*** < ie. *$Hi̯$-o-h_1. — ***ušə̊ā*** < ie. *$h_2$us-os-s; up. 1) stind. *ušāḥ*, 2) ie. *$h_2$us-os- :: *$h_2$eus-os- ⇒ ie. *$h_2$us-os-s > grč. eol. αὔως, lat. *aurōr-a*, 2) ie. *$h_2$us- ⇒ *$h_2$us-sḱ-e-ti > stind. *ucchati*, av. *usaiti*. — ***arəm-piϑβā*** < ie. ?$h_2$er-o-m+pit-$u̯$=eh_2-ø; up. 1) ie. *$h_2$er-o-m > stind. *aram*, 2) ie. ?pit-$u̯$- ·· ?pit-u- ⇒ ie. ?pit-u-s > stind. *pituḥ*. — ***xšapā*** < ie. *ksep-eh_2-ø; up. ie. *ksep- :: *ksp- ⇒ ie. *ksp-o-nt- > het. *išpant-*. — ***cā*** < ie. *k^{u}e; *v.* napomenu *s.v.* u stihu 44, 3.3 gore. — ***yə̊ā*** < ie. *$Hi̯$-eh_2-es; up. stind. *yāḥ*. — ***manaoϑrīš*** < ie. ?men-eu-tr-i=h_2-s ⇐ *men-; *v.* napomenu *s.v. manaŋhō* u stihu 44, 4.5 gore. — ***cazdōŋghuuaṇtəm*** < ie. *[?]-o-nt-em << *[?]-o-nt-$m̥$. — ***arəϑahiiā*** < ie. *[?]o-s+$Hi̯$-o, up. stind. *arthasya*. 〜〜〜

𐬀𐬌𐬥𐬀𐬙𐬀𐬌 𐬌𐬀𐬎𐬀𐬌 𐬉𐬀𐬎𐬀𐬌 𐬉𐬀𐬎𐬀𐬌-𐬉𐬀𐬎𐬀𐬌𐬌𐬀 𐬉𐬀𐬎𐬀𐬌𐬌𐬀 𐬌𐬀𐬙𐬀𐬌 𐬌𐬀𐬙𐬀𐬌 𐬌𐬀𐬙𐬀𐬌

yā	acc npl	*ya-*	koji
frauuaxšiiā	1sg fut act	*fra-uuac-*	kazivati
yezī	conj	*yezī*	ako
tā	nom npl	*ta-*	taj-
aϑā	adv	*aϑā*	tako
haiϑiiā	nom npl	*haiϑiia-*	istinit
aṣəm	acc nsg	*aṣa-*	Aša
šiiaoϑanāiš	int mpl	*šiiaoϑana-*	radnja
dəbązaitī	3sg ind praes act	*dəbąza-*	podržavati
ārmaitiš	nom fsg	*ārmaiti*	prava misao, pobožnost

taibiiō	dat	*tuuəm*	ti
xšaϑrəm	nom / acc nsg	*xšaϑra-*	vlast
vohū	int nsg	*vaŋhu-*	dobar
cinas	3sg inj ipf act	*cinas-*	pokazati, naučiti
manaŋhā	int nsg	*manah-*	misao
kaēibiiō	dat mpl	*ka-*	ko
azīm	acc fsg	*azi-*	?
rāniiō-skərətīm	acc fsg	*rāniiō-skərəti-*	srećan, koji donosi sreću
gąm	acc fsg	*gau-*	govedo
tašō	2sg inj aor act	*taša-*	napraviti

yā < ie. **Hi̯-e-h₂*; up. stind. *yā*. — ***frauuaxšiiā*** < ie. **pro+u̯eḱ-s-i̯-o-h₂*; up. 1) *pra* < ie. **pro*; up. av. *fra-*, stpers. *fra-*, grč. πρό, lat. *pro-*, got. *fra-*, stsl. про-, 2) ie. **u̯eḱ-s-i̯-o-mi* > stind. *vakšyāmi* i *v.* napomenu *s.v. vaocā* u stihu 44, 1.1 gore. — ***yēzi*** < ie. **ʔHi̯-o-d+ǵʰi*. — ***tā*** < ie. **t-e-h₂*; up. stind. *tā*. — ***haiθiiā*** < ie. **h₁s-n̥t-i̯-e-h₂*; up. 1) stind. *satyā-ni*, 2) ie. **h₁s-n̥t-* ⇒ **h₁s-n̥t-ø* > stind. *sat* 3) ie. **h₁s-n̥t-* :: **h₁s-ont-* ⇒ ie. **h₁s-ont-m̥* > grč. ἐόντα, lat. *sontem*, 4) ie. **h₁s-n̥t-* :: ie. **h₁s-ont-* ⇒ ie. **h₁s-ont-em* > stind. *santam*. — ***aṣ̌əm*** < ie. **h₂r-t-o-m*; *v.* napomenu *s.v. aṣ̌ā* u stihu 44, 1.4 gore i up. stind. *ṛ̥tam*. —***šiiaoθanāiš*** < ie. ʔ *ki̯eu-t-en-⟨ōis⟩*; up. 1) stind. *cyautnaiḥ*, 2) ie. **ki̯eu-* ·· **ki̯eu̯-* ⇒ ie. **ki̯eu̯-e-toi* > stind. *cyavate*, av. *šiiauuaite*, grč. σεύεται. — ***ārmaitiš*** < ie. **h₂er-o+mn̥-t-i-s*; *v.* napomenu *s.v. aṣ̌ā* u stihu 44, 1.4 gore i up. 1) stind. *aramatiḥ*, 2) ie. **mn̥-t-i-(s)* > stind. *matiḥ*, av. *maiti-*, lat. *mens*. 〜〜〜

taibiiō, pored *taibiiā* < ie. **t+o-bʰi̯-o*; up. 1) ie. **tu+bʰi̯-o-m* > stind. *tubhyam*, 2) ie. **tu* > grč. dor. τύ, lat. *tū*. — ***xšaϑrəm***, up. stind. *kšatram*, stpers. *xčaçam*. — ***cinas*** < ie. * **kᵘi-ne-s-t* ⇐ **kᵘis-*; up. 1) ie. **kᵘis-* ⇒ **kᵘis-s-* > gal. *pissíiumí*, 2) ie. **kᵘis-* :: **kᵘois-* ⇒ ie. **kᵘois-t* >> stav. *cōišt*. — ***vohū*** < ie. **u̯es-u-h₁*; *v.* napomenu *s.v.* u stihu 44, 1.5 gore. — ***manaŋhā*** < ie. **men-es-eh₁*; *v.* napomenu *s.v.* u stihu 44, 1.5 gore. — ***kaeibiiiō*** < ie. **kᵘ-o≂i-bʰi̯≂o*; up. ie. **kᵘ-o≂i-bʰi̯≂o≂s* > stind. *kebhyah*. — ***azīm*** < ie. **[?]-i-m*; up. stind. *-im*, stpers. *-im*, grč. -ιν, lat. *-im*. — ***rāniiō-skərətīm***, up. ved. *raṇa-kr̥t-*. — ***gąm*** < ie. ⟨*gᵘh₃ēm*⟩ < **gᵘh₃-eu-m*; up. 1) stind. *gām*, grč. dor. βών, 2) ie. **gᵘh₃-eu-m* ·· **gᵘh₃-eu̯-m̥* >> lat. *bovem*. — ***tašō*** < ie. **tetḱ-e-s*; up. 1) ie. **totḱ-* :: **tetḱ-* > stsl. тєсати, let. *tèst*, 2) ie. **tetḱ-* ⇒ **(h₁e)-tetḱ-e-t* > stind. *atakṣat*, av. *tašaṯ*, 3) ie. **tetḱ-* ⇒ **tetḱ-(dʰ)l-* > srp. *tèsla*, 4) ie. **tetḱ-* : **totḱ-* ⇒ ie. **te-totḱ-e* > stind. *tatakša*, 5) ie. **totḱ-* : **tetḱ-* :: ie. **tētḱ-* ⇒**tētḱ-ti* > stind. *tāṣṭi*. ～～～

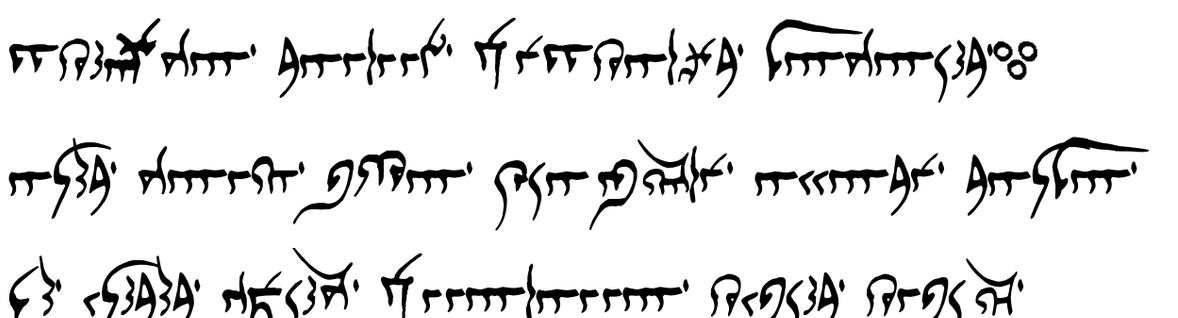
taṯ ϑβā pərəsā ərəš-mōi vaocā ahurā

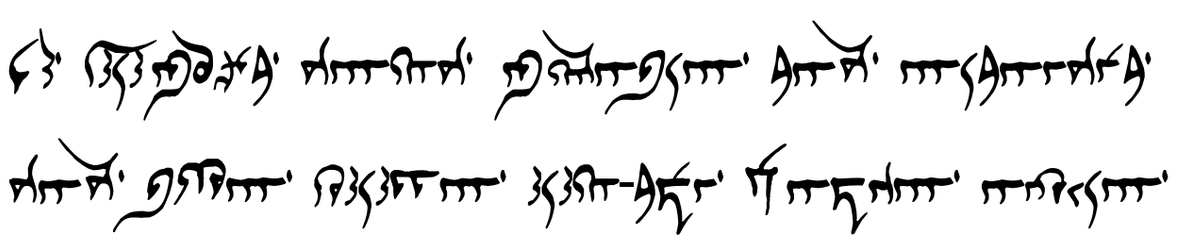
kə̄ bərəxδąm tāšt xṣ̌aϑrā maṯ ārmaitīm

kə̄ uzəmə̄m cōrəṯ viiānaiiā puϑrəm piϑrē

azə̄m tāiš ϑβā fraxṣ̌nī auuāmī mazdā

spəṇtā mainiiū vīspanąm dātārəm





kā	nom msg	*ka-*	ko
bərəxδąm	acc fsg	*bərəxδā-*	cijenjen
tāšt	3sg inj ipf act	*tāš-*	napraviti
xšaϑrā	int msg	*xšaϑra-*	vlast
maţ	postp	*maţ*	sa; pored
ārmaitīm	acc fsg	*ārmaiti-*	prava misao, pobožnost
kā	nom msg	*ka-*	ko
uzəməm	acc msg	*uzəma-*	koji poštuje
cōrəţ	3sg inj aor act	*kar-*	činiti
viiānaiiā	int fsg	*viiānā-*	mudrost
puϑrəm	acc msg	*puϑra-*	sin
piϑrē	dat msg	*ptar-*	otac

azəm	nom	*azəm*	ja
tāiš	int msg	*ta-*	taj
θβā	acc	*tuuəm*	ti
fraxšnī	inf (?)	*fra-zan- (?)*	naučiti
auuāmī	1sg ind praes act	*auua-*	pomoći
mazdā	voc msg	*mazdā-*	Mazda
spəṇtā	int msg	*spəṇta-*	svet
mainiiū	int msg	*mainiiu-*	duh
vīspaną̊m	gen npl	*vīspa-*	sav
dātārəm	acc msg	*dātar-*	stvaralac

kə < ie. **kᵘ̯-o-s*; *v.* napomenu u stihu 44, 3.1 gore. — ***tāšt*** < ie. **tētḱ-t*; *v.* napomenu *s.v. tašō* u stihu 44, 6.5 gore. — ***xšaϑrā***, up. stind. *kšatrā*. — ***maṯ̃*** < ie. *ʔsm-o-d* ⇐ **sm-*; up. 1) stind. *smat*, 2) ie. **sm-* ⇒ **sm-i-h₂-ø* > grč. μία, 3) ie. **sm-* :: **sem-* ⇒ ie. **sem-s* > grč. εἷς, itd. — ***ārmaitīm*** < ie. **h₂er-o+mn̥-t-i-m*; *v.* napomenu *s.v. ārmaitiš* u stihu 44, 6.3 gore. — ***kə*** < ie. **kᵘ̯-o-s*; *v.* napomenu u stihu 44, 3.1 gore. — ***uzəmām*** < ie. **h₁ugᵘ̯ʰ-m-o-m*; up. 1) ie. **h₁ugᵘ̯ʰ-* ⇒ **h₁ugᵘ̯ʰ-e-ti* >> stind. *ūhati*, 2) ie. **h₁ugᵘ̯ʰ-* :: **h₁eugᵘ̯ʰ-* ⇒ ie. **h₁eugᵘ̯ʰ-e-toi* > stind. *ohate*, av. *aojaite*, grč. εὔχεται. — ***cōrəṯ̃*** < ie. *ʔkᵘ̯ēr-t*; up. 1) ie. *ʔkᵘ̯ēr-* :: **kᵘ̯er-* ⇒ ie. **kᵘ̯er-ti* > het. *kuerzi*, 2) ie. *ʔkᵘ̯ēr-* :: **kᵘ̯er-* ⇒ ie. **h₁e-kᵘ̯er-t* > stind. *akar*, 3) ie. *ʔkᵘ̯ēr-* :: **kᵘ̯or-* ⇒ ie.**kᵘ̯e-kᵘ̯or-e* > stind. *cakāra*, 4) ie. *ʔkᵘ̯ēr-* :: **kᵘ̯r-* ·· **kᵘ̯r̥-* ⇒ ie. **kᵘ̯r̥-neu-ti* > stind. *kr̥ṇoti*. — ***puϑrəm*** < ie. **pu(-)tl-o-m*; up. stind. *putram*, osk. *puklum*. — ***piϑrē*** < ie. **ph₂-tr-ei*; up. 1) stind. *pitre*, lat. *patrī*, 2) ie. **ph₂-tr-* :: **ph₂-ter-* > stind. *pitaram*, grč. πατέρα. 〜〜〜〜

azām < ie. **h₁eǵ-h₂≠o-m*; up. 1) stind. *aham*, stpers. *adam*, 2) ie. **h₁eǵ-h₂≠o-m / *h₁eǵ-o-h₂* > grč. ἐγώ, lat. *ego*, 3) ie. **h₁eǵ-h₂≠o-m / *h₁eǵ-o-h₂≠o-m* > grč. ἐγών. — ***tāiš*** < ie. **⟨tōis⟩*; stind. *taiḥ*, grč. τοῖς, lat. *-tīs* (u *istīs*). — ***θβā*** < ie. **tu̯e*; *v.* napomenu *s.v.* u stihu 44, 1.1 gore. — ***auuāmi*** < ie. **ʔh₂eu̯-o-mi*; up. 1) stind. *avāmi*, 2) ie. **ʔh₂eu̯-eie-* > lat. *aveō*. — ***spə̨ntā*** < ie. **ḱu̯en-t-o-h₁*; up. ie. **ḱu̯en-t-o-h₁* > stsl. свѧтъ, lit. *šveñtas*, stprus. *swints*. —***mainiiū*** < ie. **men-i̯≠u-h₁* ⇐ **men-*; up. ie. **men-i̯≠u-s* > stind. *manyuḥ* i *v.* napomenu *s.v. manaŋhā* u stihu 44, 1.5 gore. — ***vīspaną̊m*** < ie. **u̯iḱ-u̯≠o≠n≠o-om* ⇐ ie. **u̯iḱ-*; up. 1) ie. **u̯iḱ-* ⇒ **u̯iḱ-o-s* > stsl. вьсь, 2) ie. **u̯iḱ-* ⇒ **u̯iḱ-u̯-o-s* > stind. *viśva-*. — ***dātārəm*** < ie. **dʰeh₁-tor-em* << **dʰeh₁-tor-m̥*; up. 1) stind. *dhātāram*, 2) ie. **dʰeh₁-tor-m̥* :: **dʰh₁-tor-m̥* >> lat. *-ditōrem* (u *con-ditōrem*), 3) ie. **dʰeh₁-tor-* :: **dʰh₁-tor-* : ie. **dʰh₁-ter-* ⇒ **dʰh₁-ter-s* > grč. θετήρ. ∼